

FOLK TALES OF  
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事  
**三潭印月**

THREE PONDS MIRRORING THE MOON

绘本版  
PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF  
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

三潭印月

THREE PONDS MIRRORING THE MOON

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

徐 飞 / 文 吴山明 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

西湖景点故事:绘本版.三潭印月:英汉对照/  
吴山明绘图;徐飞文.——杭州:浙江人民美术出版社,  
2016.6

ISBN 978-7-5340-5006-0

I. ①西… II. ①吴… ②徐… III. ①民间故事—作品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138996号

翻 译:沈 蓁 陈必娣  
Translator: Shen Zhen Chen Bidi

审 校:王宁致 干菊英  
Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑:马 宁 黄晓峰 林洁莲  
Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofeng Lin Jielian

装帧设计:黄晓峰 严丽萍  
Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan Liping

责任校对:张金辉  
Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制:陈柏荣  
Publisher: Chen Borong

技术支持:谭肖夷  
Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·三潭印月

徐飞/文 吴山明/绘

出版发行:浙江人民美术出版社

地 址:杭州市体育场路347号

网 址:<http://mss.zjcb.com>

电 话:0571-85176089

经 销:全国各地新华书店

制 版:杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷:浙江海虹彩色印务有限公司

开 本:889mm×1194mm 1/32

印 张:2.875

版 次:2016年6月第1版·第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5340-5006-0

定 价:20.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。



FOLK TALES OF  
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

三潭印月

THREE PONDS MIRRORING THE MOON

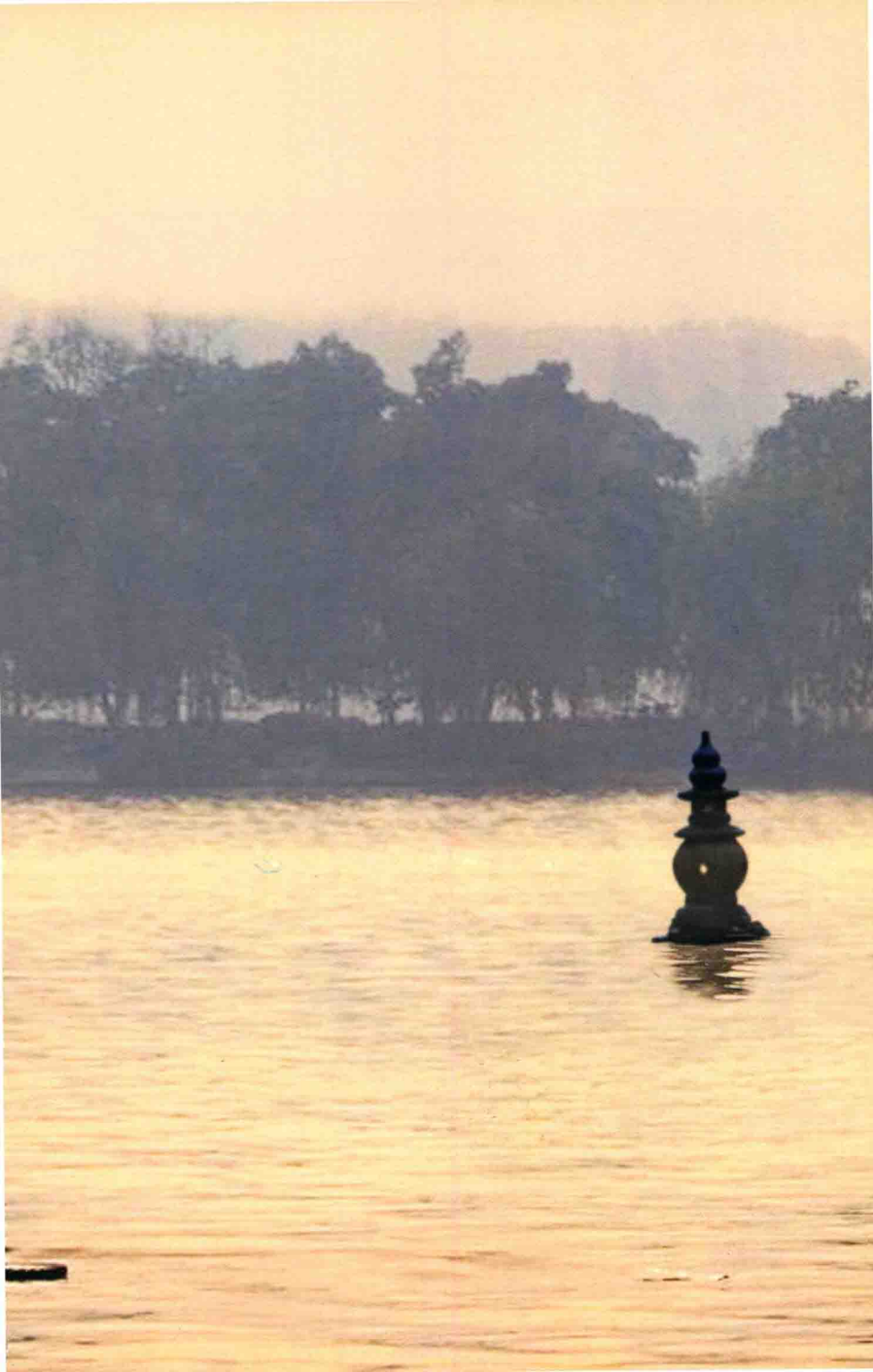
绘本版

PICTURE BOOK EDITION

徐 飞 / 文 吴山明 / 绘

浙江人民美术出版社

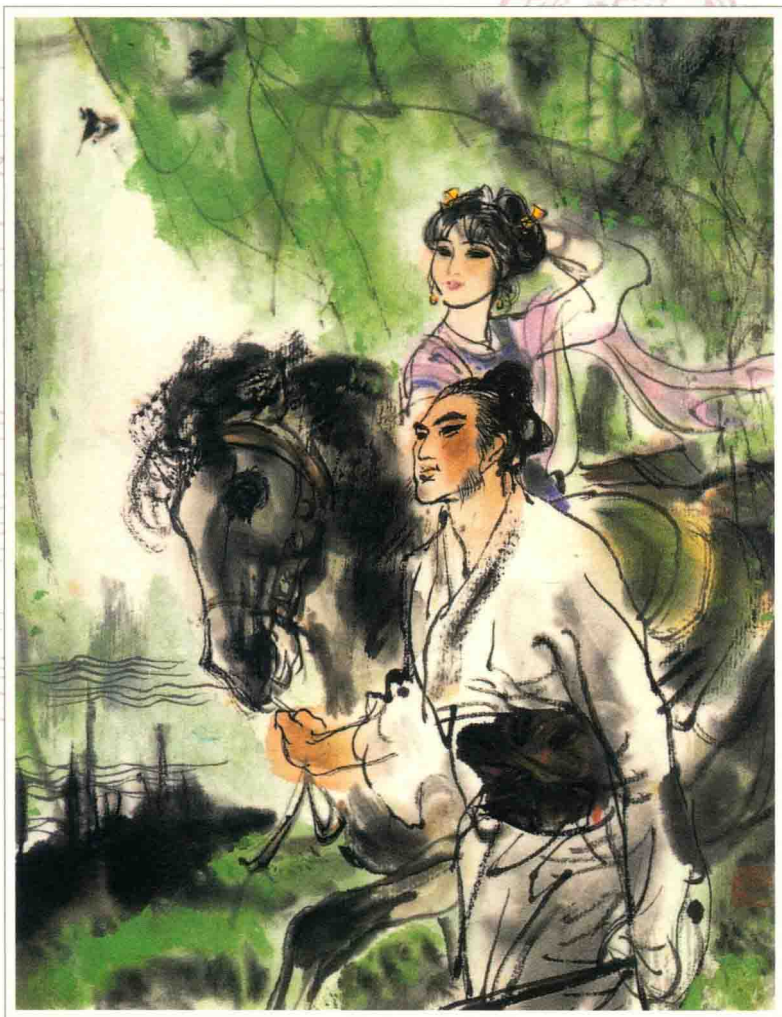







1. 有一年，山东的巧匠鲁班带着他的小妹，路远迢迢来到杭州。

Once upon a time, a skilled stone carver named Lu Ban, from Shandong Province, came all the way to Hangzhou with his younger sister.

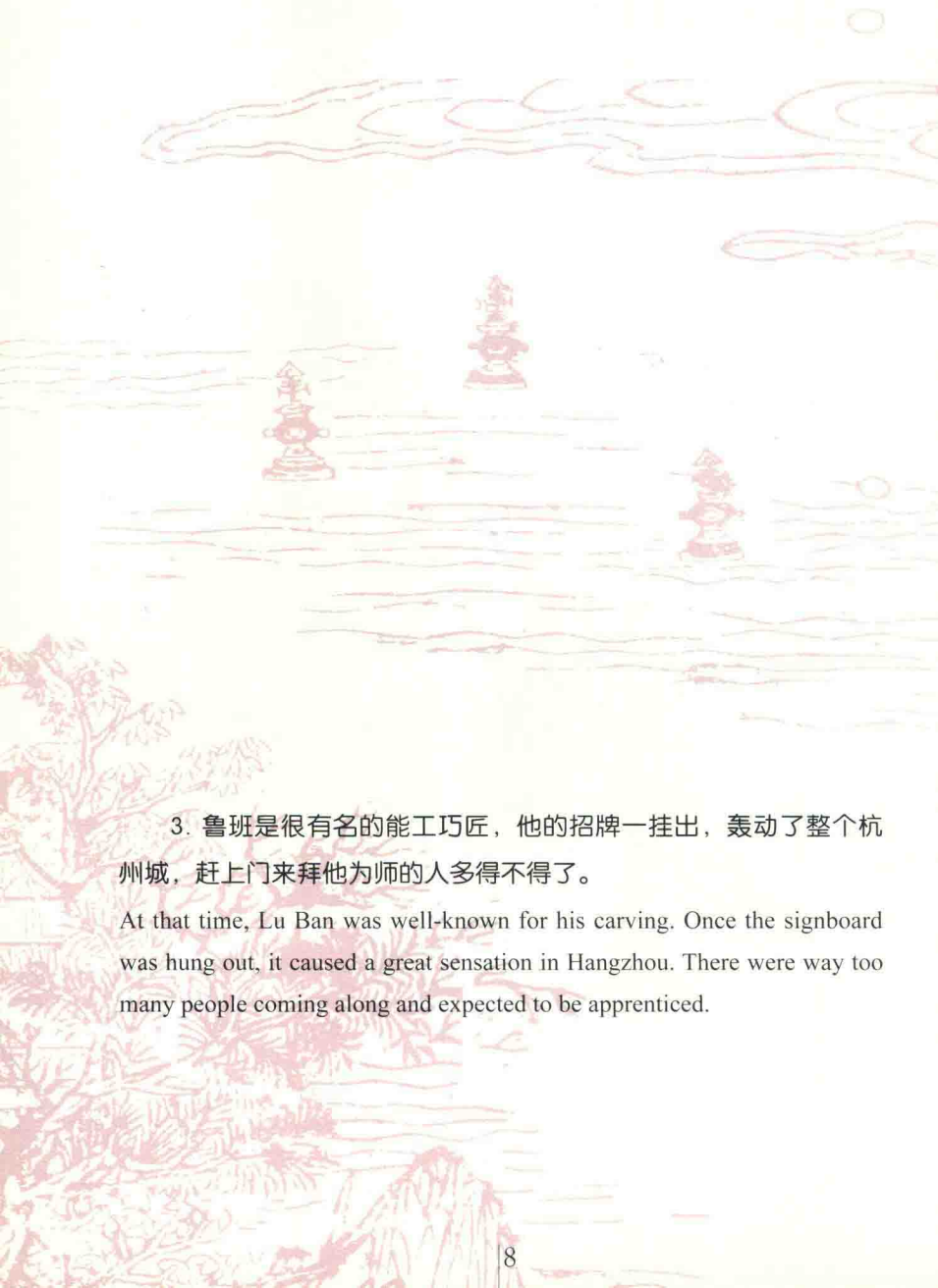




2. 他们到了杭州，便在钱塘门旁租了两间铺面房子，挂出“山东鲁氏，铁木石作”的招牌，在杭州收徒弟传手艺。

When they arrived, they rented two rooms facing the street by Qiantang Gate. They hung out a signboard reading “The Lus from Shandong, Master Carving in Stone, Iron and Wood” to recruit apprentices in order to pass on their skills.





3. 鲁班是很有名的能工巧匠，他的招牌一挂出，轰动了整个杭州城，赶上门来拜他为师的人多得不得了。

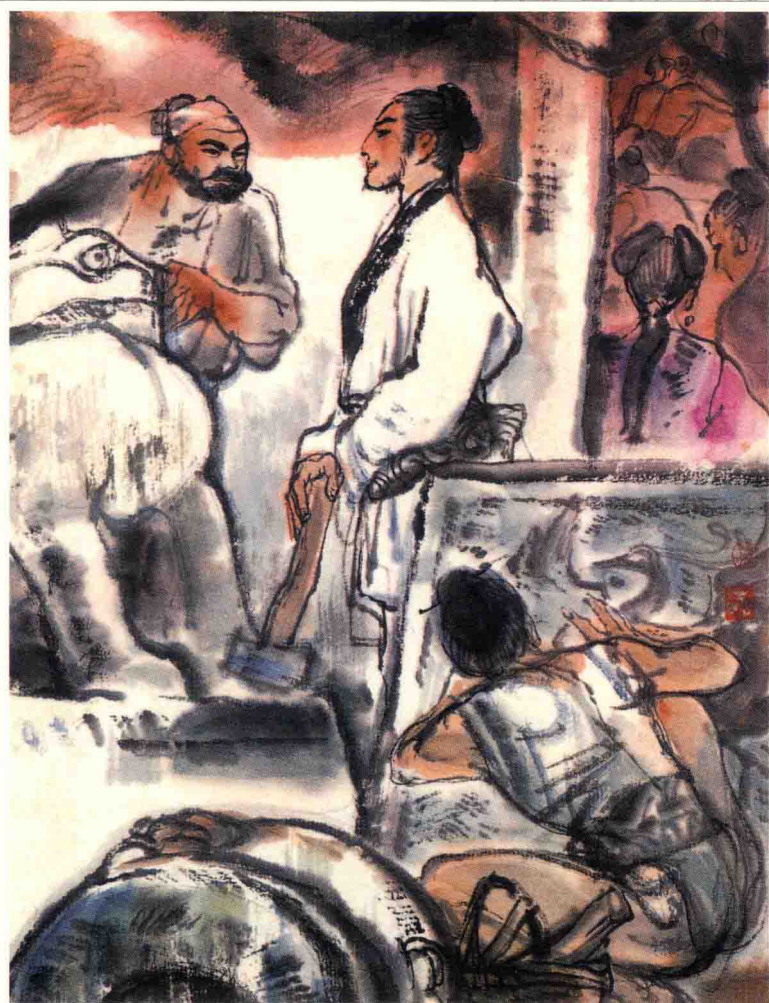
At that time, Lu Ban was well-known for his carving. Once the signboard was hung out, it caused a great sensation in Hangzhou. There were way too many people coming along and expected to be apprenticed.





4. 鲁班经过挑选，收下了一百八十个心灵手巧的年轻后生做徒弟。他们使锤的使锤，用凿的用凿，一个个认真学起手艺来。

Lu Ban and his younger sister carefully selected 180 young men as apprentices. They started to learn the techniques of carving, by the use of hammer and chisel.





5. 鲁班兄妹的手艺巧极了，可谓鬼斧神工：凿成的石狗会管门，雕出的木猫会捉老鼠。一百八十个徒弟经他们一指点，个个都成了高手。

The carving craft of Lu Ban and his younger sister was so exquisite that their carved stone dogs could guard the house, while their carved wood cats could catch mice. The 180 apprentices, after being shown now, all became carving masters.





6. 一天，鲁班兄妹正在细心地给徒弟们传手艺，忽然一阵黑风刮过，顿时天上乌云乱翻。原来是黑鱼精到人间来作祟了。

One day when the Lus were teaching the apprentices, a dark cyclone whirled through Hangzhou. It was the evil Blackfish Spirit who came to haunt the earth.